

Du côté des prix de traduction

Lors de la journée de clôture du deuxième Collège européen des traducteurs de Seneffe, le ministre de la culture Charles Picqué a remis le **prix de la traduction littéraire de la Communauté française de Belgique** – décerné pour la première fois – à Ernst van Altena (Pays-Bas) pour l'ensemble de son œuvre de traduction et de diffusion des auteurs belges d'expression française. Traducteur de la chanson française (Jacques Brel notamment), Ernst van Altena s'est aussi fait le passeur, en langue néerlandaise, des grands classiques de la littérature française (Balzac, Flaubert, Hugo, Marivaux, Molière, Céline, Duras, etc.) et d'éminents représentants des lettres belges de langue française (Henri Michaux, Pierre Mertens, Jacques De Decker, etc.).

Lors des XIV^{es} Assises de la traduction littéraire en Arles, François Coupry, président de la Société des gens de lettres, et Françoise Cartano, membre du jury, ont remis :

Le **prix Halpérine-Kaminsky « Découverte »** à Alain Gnaedig pour sa traduction du *Cantique pour la fin du voyage*, du Norvégien Erik Fosnes Hansen, publiée chez Plon ;

et le **prix Halpérine-Kaminsky « Consécration »** à Louis Bonalumi pour l'ensemble de son œuvre de traduction de l'italien, à l'occasion de la parution aux éditions Gallimard de *La douleur du chardonneret* d'Anna Maria Ortese. Louis Bonalumi a traduit, depuis 1948, une soixantaine d'ouvrages et de romans d'auteurs tels que Carlo Emilio Gadda, Paolo Volponi, Vincenzo Consolo, etc.

Lors de ces mêmes Assises, Anne Wade-Minkowski a remis, en présence de Julia Tardy-Marcus, le **prix Nelly-Sachs** 1997 à Emmanuel Moses pour sa traduction de l'hébreu du recueil de poésie *Un amas de nuit* de David Vogel parue aux éditions Métropolis à Genève.

Toujours aux Assises, Michel Vauzelle, maire d'Arles, et Sylvère Monod, membre du jury, ont remis le **prix Amédée-Pichot** à Héléne Frimigacci-Morita pour sa traduction du roman de Miyazawa Kenji, *Le diamant du Bouddha*, parue au Serpent à Plumes.

Le **prix Laure-Bataillon** 1997 décerné par la Maison des écrivains et des traducteurs à Saint-Nazaire a été attribué à l'écrivain allemand Bernhard Schlink et à son traducteur Bernard Lortholary pour *Le liseur*, paru chez Gallimard.

Le **prix AUTRES** de Rhône-Alpes (ex-prix Rhône-Alpes du livre) – domaine traduction – a été attribué à Colette Kowalski pour *Demeure, pénombre, mensonge*, de l'écrivain et dramaturge allemand Botho Strauss, paru chez Gallimard.

La Fondation DVA annonce la création d'un second prix franco-allemand destiné à couronner la traduction d'une œuvre de littérature – prose ou poésie. Ce **prix André-Gide**, d'un montant de 20 000 DM par lauréat (un Français, un Allemand), sera attribué tous les deux ans sur candidature. Pour plus de renseignements, s'adresser à DVA-Stiftung, Prix André-Gide, Neckarstraße 121, 70190 Stuttgart, Allemagne.

La revue **Palimpsestes**, consacrée aux problèmes théoriques et pratiques de la traduction dans le domaine anglais-français et français-anglais, vient de faire paraître son numéro 11 sur le thème « Traduire la culture ». Il est disponible aux Presses de la Sorbonne Nouvelle, 13 rue de Santeuil, 75231 Paris cedex 05.

Dans le cadre des **Belles étrangères**, consacrées cette année à l'Amérique centrale, s'est déroulé, le 26 novembre 1997 à la Société des gens de lettres, un atelier de traduction. En présence des écrivains Gioconda Belli, Rosa Maria Britton, Quince Dulan et Mario Monteforte Toledo, étaient réunis, autour de Denise Laroutis, Philippe Bataillon, André Gabastou, Liliane Hasson, Rauda Jamis et Marianne Millon.

Les 6 et 7 décembre 1997, la Bibliothèque Medem consacrait deux journées à « **La traduction du yiddish dans les langues européennes** ». Un premier débat, consacré à la traduction du yiddish en polonais, espagnol et français, a réuni, autour de Carole Ksiazenicer-Matheron, Natalia Krynicka, Batia Baum et Yitskhok Niborski. Un autre débat, « Enjeux et perspectives de l'édition de traductions en français de la littérature yiddish », a rassemblé Liana Levi et Lydie Lachenal, éditrices, Nadia Dehan-Rotschild et Charles Dobzynski, traducteurs.

Accueilli par Bente Christensen, présidente de l'Association des traducteurs de Norvège, et son équipe, le **Conseil européen des associations de traducteurs littéraires** (CEATL) a tenu son assemblée annuelle les 10, 11 et 12 octobre 1997 à Oslo. Après un traditionnel échange d'informations, le CEATL a décidé d'organiser un colloque autour de la médiatisation de la traduction lors de la Fête du livre de Barcelone en avril 1999 et d'être présent par diverses manifestations au prochain congrès de la FIT à Mons en août 1999. Présidé par Peter Bergsma, le bureau de l'association s'est élargi avec l'élection de Gilbert Musy, qui assume désormais la trésorerie. Le secrétariat général prend ses quartiers au Collège des traducteurs d'Amsterdam : Vertalershuis, Van Breestraat 19, 1071 2E Amsterdam, Pays-Bas.

Publiés avec la collaboration d'ATLAS, les **Actes des Treizièmes Assises de la traduction littéraire** en Arles viennent de paraître aux éditions Actes Sud. On y retrouvera les temps forts de ces rencontres internationales 1996 : la conférence inaugurale d'Yves Bonnefoy, suivie d'une table ronde avec ses traducteurs ; la conférence de Marie-Claire Pasquier sur « François-Victor Hugo traducteur de Shakespeare » ; une autre table ronde consacrée à « La traduction du roman irlandais contemporain » ; enfin, la table ronde de l'ATLF, « En français dans le texte », consacrée au français des traducteurs. Toujours aussi suivis, les ateliers de langues portaient sur l'allemand, l'anglais, le brésilien, l'italien, le latin, le roumain, la poésie grecque et des poèmes d'Yves Bonnefoy.

Les prochaines **rencontres de TRIO** (Translation Research in Oxford) auront lieu le samedi 14 mars 1998 sur le thème « Sense and Nonsense » ; le samedi 20 juin 1998 sur le thème « Psycho-analysis and Translation » et le samedi 31 octobre 1998 sur le thème « Vernaculars, Dialects, Minority Languages... The Translator's Dilemma ». Pour s'inscrire, s'adresser à Edith McMorran, St Hugh's College, St Margaret's Road, Oxford OX2 6LE.

Écrivains et traducteurs en résidence. Le Centre régional des lettres d'Aquitaine a inauguré, en automne 1997, le centre François Mauriac de Malagar, dans l'ancienne maison d'été du célèbre écrivain. En partenariat avec ATLAS, chargé de la sélection des candidats, le CRL propose d'accueillir un traducteur, qui sera hébergé à St Macaire, à 2 kms de Malagar au sud de Bordeaux), et se verra attribuer une bourse de 8 500 F pour le mois. Pour 1998, trois mois de résidence sont réservés aux traducteurs. Pour tout renseignement complémentaire, prendre contact avec Gabrielle Merchez, La Dinanderie, 24260 Savignac-de-Miremont Tél. : 05 53 07 11 93 ; Fax : 05 53 08 44 51. Les candidatures sont à adresser à ATLAS, 99, rue de Vaugirard, 75006 Paris.